

No. 10363

---

**CZECHOSLOVAKIA**  
**and**  
**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning the mutual abolition of visas for travel by nationals of the Czechoslovak Socialist Republic and nationals of the Union of Soviet Socialist Republics (with additional protocol). Signed at Prague on 16 September 1969**

*Authentic texts: Czech and Russian.*

*Registered by Czechoslovakia on 17 March 1970.*

---

**TCHÉCOSLOVAQUIE**  
**et**  
**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES**  
**SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif à la suppression réciproque de l'obligation du visa pour les ressortissants de la République socialiste tchécoslovaque et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques (avec protocole additionnel). Signé à Prague le 16 septembre 1969**

*Textes authentiques : tchèque et russe.*

*Enregistré par la Tchécoslovaquie le 17 mars 1970.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS FOR TRAVEL BY NATIONALS OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND NATIONALS OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

---

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Desiring to develop further the friendly relations existing between them,

Have decided to conclude this Agreement providing for the mutual abolition of entry, exit and transit visas for travel by nationals of the Contracting Parties and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic: Jan Čech, Director of the Consular Division of the Ministry of Foreign Affairs;

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics: Nikolai Ivanovich Molyakov, Director of the Consular Division of the Ministry of Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

*Article 1*

Nationals of one Contracting Party holding valid travel documents for travel abroad on official business and members of their families may enter, leave or stay temporarily in the territory of the other Contracting Party without a visa from the latter Contracting Party.

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 September 1969 by signature, in accordance with article 17.

*Article 2*

Nationals of the Contracting Parties may travel as tourists without a visa on the basis of valid travel and tourist documents.

*Article 3*

Nationals of the Contracting Parties may, without a visa, visit relatives and friends on the basis of valid travel documents if they have an invitation from such relatives or friends certified by the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the visit is to take place.

In exceptional cases, a telegram certified by the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the visit is to take place shall be acceptable in place of an invitation.

Travel on private business shall be permitted without the invitation or telegram referred to in this article if the laws of the Contracting Party to whose territory the journey is to be made so provide.

*Article 4*

Travel on private business by nationals of the Contracting Parties visiting relatives and friends who are residing temporarily in the territory of one of the Contracting Parties shall take place under the conditions specified in article 3 of this Agreement.

*Article 5*

In the case of travel in conformity with articles 3 and 4 of this Agreement, nationals of one Contracting Party may not stay in the territory of the other Contracting Party for a period exceeding 90 days from the date of crossing the frontier.

Extension of the stay beyond 90 days may, with the consent of the diplomatic or consular mission, be authorized by the competent authorities of the Contracting Party to whose territory the journey is made.

*Article 6*

Certified invitations shall be drawn up in the language of the Contracting Party to whose territory the journey is to be made. They shall be valid for a period of one year from the date on which they are issued.

*Article 7*

Travel by groups and individuals under exchange programmes between friendship societies, regions, cities, public organizations, enterprises, schools and other institutions and organizations shall be effected without visas on the basis of valid travel documents.

*Article 8*

In travel in conformity with this Agreement, nationals of the Contracting Parties may also make use of private automobiles and buses, subject to compliance with the laws and regulations of the Contracting Party to whose territory the journey is made.

*Article 9*

Nationals of one Contracting Party may, on the basis of valid travel documents, proceed in transit without a visa through the territory of the other Contracting Party to third States.

*Article 10*

In travel in conformity with this Agreement, nationals of the Contracting Parties shall make use of frontier crossing points open for international passenger traffic.

*Article 11*

Children travelling in conformity with the provisions of this Agreement may do so on the basis of their own travel documents or of the travel documents of their parents or of the persons accompanying them if the children are included in the latter documents.

Children travelling in conformity with the provisions of articles 3 and 4 of this Agreement must also be included in the certified invitation.

Photographs shall not be required in the case of children who are included in the travel documents of their parents or of the persons accompanying them.

*Article 12*

Nationals of one Contracting Party who lose their travel documents while travelling in the territory of the other Contracting Party shall report the loss to the competent authorities of the latter Contracting Party and shall apply to the diplomatic or consular mission for new travel documents. Departure from the country on the basis of the new travel documents shall be governed by the laws of the Contracting Party in whose territory the documents were lost.

*Article 13*

Nothing in this Agreement shall affect the right of either Contracting Party to deny access to its territory to undesirable persons who are nationals of the other Contracting Party or to terminate their stay in the said territory.

*Article 14*

The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange specimens of the currently valid travel documents and shall notify each other in good time concerning the introduction of new travel documents and invitation forms or changes in existing ones.

*Article 15*

The competent authorities of the Contracting Parties shall, as necessary, exchange information on matters connected with the application of this Agreement.

*Article 16*

On the date of the entry into force of this agreement, all agreements on non-visa travel previously concluded by the Contracting Parties shall cease to have effect.

*Article 17*

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

The Agreement is concluded for an indefinite period of time and shall remain in force until the expiry of six months after the date on which it is denounced in writing by one of the Contracting Parties.

DONE at Prague on 16 September 1969, in duplicate in the Czech and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Czechoslovak Socialist  
Republic:  
Jan ČECH

For the Government  
of the Union of Soviet Socialist  
Republics:  
N. MOLYAKOV

## ADDITIONAL PROTOCOL

TO THE AGREEMENT OF 16 SEPTEMBER 1969 CONCERNING THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS FOR TRAVEL BY NATIONALS OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND NATIONALS OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

### I

Ministries, government agencies, enterprises and public organizations of the Contracting Parties shall in each case reach advance agreement on travel by individuals and groups under the provisions of articles 1 and 7 of the Agreement.

### II

The conditions of tourist travel (time-limits, routes, etc.) and the contents of the tourist documents referred to in article 2 of the Agreement shall be determined by the competent tourist organizations of the Contracting Parties on the basis of agreements concluded between them.

The period of validity of tourist documents shall not exceed that of travel documents.

### III

The term "exceptional cases" within the meaning of article 3 of the Agreement refers to serious illness or death.

## IV

Travel on private business in conformity with article 4 of the Agreement may be undertaken at the invitation of persons who are residing temporarily in the territory of one of the Contracting Parties for a period of at least three months.

## V

In the case of travel in conformity with article 7 of the Agreement, the competent authorities of the Contracting Parties shall enter the notation "exchange" in the travel documents.

## VI

Where the laws of the Contracting Party to whose territory the journey is made so require, travel in private automobiles in conformity with articles 3 and 4 of the Agreement shall be confined to routes designated for travel by foreign tourists.

If locations off the said routes are to be visited, drivers must leave their vehicles at places specially designated for that purpose by the competent authorities.

## VII

The issuance to children of travel documents of their own or their inclusion in the travel documents of their parents or of the persons accompanying them shall be governed by the laws of the Contracting Party issuing the documents.

## VIII

The following documents issued by the competent authorities of the Contracting Parties which attest to the holder's identity and entitle him to travel abroad and to return to the State of his permanent residence shall be regarded as travel documents:

*In the case of nationals of the Czechoslovak Socialist Republic:*

- Diplomatic passports;
- Service passports;
- Special passports;
- Ordinary passports;

Identity cards with attached travel coupon;  
Travel certificates (passavants);  
Sailor's books with travel authorization indicating the purpose of the  
journey and the destination;  
Service certificates for members of civil aviation crews.

*In the case of nationals of the Union of Soviet Socialist Republics:*

Diplomatic passports;  
Service passports;  
Ordinary passports;  
Seaman's passports with entry indicating the purpose of the journey and  
the destination;  
Passports for Soviet nationals permanently resident abroad;  
Travel certificates (passavants);  
Service certificates for members of civil aviation crews;

Identity cards with attached travel coupon.

IX

This Additional Protocol is an integral part of the Agreement of 16 September 1969 concerning the mutual abolition of visas for travel by nationals of the Czechoslovak Socialist Republic and nationals of the Union of Soviet Socialist Republics, and its provisions may be amended or supplemented by agreement between the competent authorities of the two Contracting Parties.

DONE at Prague on 16 September 1969, in duplicate in the Czech and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Czechoslovak Socialist  
Republic:  
Jan ČECH

For the Government  
of the Union of Soviet Socialist  
Republics:  
N. MOLYAKOV